新到大帮

生晒米枝干 生晒槐枝干
親大江瑤柱 花旗靚蝦肉
曇國罐鮑魚 海藻牌鮑魚
日本麪 簡便省時
紙用滾水
台灣柑 清甜蜜味
取價從廉

大帮

大江搖柱 花旗蝦肉
花旗冰蝦 冰霜鮑魚
車輪鮑魚 龍皇鮑魚
海藻鮑魚 特級响螺
清湯魚翅 清湯搖柱
日本伊府麵
專車送貨 外埠訂貨 付貨快捷

元發華機公司
Yuen Fat Wah Jung CO. LTD.
262 PENDER ST. E. VANCOUVER, 4, B.C.
新電話 682-8574 682-8575

加拿大泰興有限公司
TAI HING COMPANY LTD.
265 E. Pender St. Vancouver B.C. Canada
電話 MU 4-1028

黃漢經紀
Wong Horne Agencies
Insurance
General Agent
441 Gore Ave.
Vancouver 4, B.C.
電話 MU 4-1754

代理 老幼人壽燕梳
各種火燭保險
買賣營業經紀
接辦 會計文房事務
填報入息稅紙
中西契約文件

公證人 遺囑
及辦理各種文件
代理業務事宜
NOTARY PUBLIC
Gordon W. Cumyow
501 Main St.
陳孝林銀行二樓橋夾
片刻即辦由正門入可矣
電話 MU. 1-6513

廣東麵廠
NIFTY NOODLES LTD.
1355 Parker Street
Vancouver, 6, B.C. AL 5-3221
全蝦子麵
鮮蝦炒麵
零拾業行 歡迎來辦

柯氏 燒汽
哥 水龍
DOGO & ORRE
專修理與改裝。各種熱水爐。煤油與煤氣爐。電力喇叭清潔與去水喉。在華區服務有三十餘年。工作妥當。價錢克己。隨時應命。
電話 PE 5-2615 MU 4-2817

伯樂影相館
YORKMAN STUDIO
617 Main St. MU 1-4578
Vancouver 4, B.C. 住家 874-8710
結婚照相
護照相
家庭相
諸先電約
備有到場攝影 方便顧客

寶公司
Paul & Paul Co.
175 E. Pender Street
Vancouver 4, B.C.
Phone: MU. 1-7657
自動播放音樂之用餐館，旅館，機場，俱樂部，並供應各種中國菜餚，歡迎參觀試嚐。
最新汽車出租（自駕），最新電唱機（代裝），
自動到晚上九六七年非立上立体身應聲錄音機
晚上憲顧

神雕侠侶

金庸著

（四四四）

第三十九回 玉女素心

這番忠言逆耳，卻是含着一番苦心，心想：「不知過兒說些什麼？」於是悄悄走到楊過窗下，想聽聽二人對答之言。

只聽小龍女道：「過兒，你這一輩子跟我在一起，會煩惱麼？會生厭麼？」楊過說道：「姑姑，你又跟我鬧了。你知道我只有喜歡不盡，我們兩個一直到老了，頭髮也白了，牙齒落了，也仍是喜喜歡歡厮守不離，」這幾句話說情辭懇摯，十分懇切，小龍女聽着，心中感動，不由甜痴了，過了半晌，才道：「是啊，我也是這樣，」她取出一根繩子，橫掛室中，說道：「瞧吧！」楊過道：「郭伯母說，今晚你與她母女倆睡一間房，我與武氏兄弟倆睡一間房，」小龍女道：「嗎，爲什麼？」

黃蓉道：「不關你事！」武修文笑道：「我知道爲什麼，他二人師不師，徒不徒，狗男女作一房睡，」黃蓉板臉斥道：「修兒，你不說不淨的說什麼？」武敦儒道：「師娘你也太好，這種人理會他幹麼？我是決不和他說話的，」郭芙道：「今兒個人教了我們，那可是一件大恩，」武修文道：「哼，我倒要可教金輪法王殺了，好過受這種苦惱的恩惠，」黃蓉怫然不悅，道：「別多說了，快去睡吧。」這一番話楊過與小龍女自均聽得明白

雖然同室，卻是相守以禮，黃蓉悄立庭中，只聽這二人大黑夜的，是是非非，實在難說，正待回房安寢，忽聽腳步聲響，郭芙與武氏兄弟從外邊回來，黃蓉道：「教兒修文，你爲兒倆另外去要一間房，不同楊家哥哥一房睡吧，」武氏兄弟答應了，郭芙卻問：「媽，爲什麼？」

黃蓉在窗外聽了這番言語，心中大駭：「原來師徒倆果然已做了，那老道超志敬的話并非虛中大駭：「原來師徒倆果然已做了荷月之事，那老道超志敬的話并非虛假，這便如何是好？」

她想兩個少年男女同床而睡，自己不便在外偷看偷聽，正待要走，突見室內白光一閃，一個人凌空橫臥，晃了幾晃，隨即不動了，黃蓉大奇，借着窗外月光細看時，原來小龍女睡着了，卻是相守以禮，黃蓉悄立庭中，只聽這二人大黑夜的，是是非非，實在難說，正待回房安寢，忽聽腳步聲響，郭芙與武氏兄弟從外邊回來，黃蓉道：「教兒修文，你爲兒倆另外去要一間房，不同楊家哥哥一房睡吧，」武氏兄弟答應了，郭芙卻問：「媽，爲什麼？」

黃蓉道：「不關你事！」武修文笑道：「我知道爲什麼，他二人師不師，徒不徒，狗男女作一房睡，」黃蓉板臉斥道：「修兒，你不說不淨的說什麼？」武敦儒道：「師娘你也太好，這種人理會他幹麼？我是決不和他說話的，」郭芙道：「今兒個人教了我們，那可是一件大恩，」武修文道：「哼，我倒要可教金輪法王殺了，好過受這種苦惱的恩惠，」黃蓉怫然不悅，道：「別多說了，快去睡吧。」這一番話楊過與小龍女自均聽得明白

陸羽飯店
Luk Yee Restaurant
126 E. Pender St.,
Vancouver 4, B.C.
Phone 682-3418
地方清潔
招呼週到
廚師上等
著名特製
廣東羊城
粥粉麵飯
大舖小酌
額外權迎

譯繙及撰繕
中文契約
中西書信
Chinese Publicity Bureau Ltd.
中華出版社譯件部
159 E. Hastings St. Vancouver B.C.

大藥房
MAIN DRUG LTD
434 Main St. Vancouver, B.C.
電話 MU 4-8634
專配西藥
化粧香品
各種補丸
冲晒咖啡
文房用具
畫報雜誌
僑胞光顧
格外歡迎
經理黃永衍啓

KUI KING SIK CO
國光髮型公司
27 PENDER ST. E. VANCOUVER B.C.
電話 MU 3-4929
專辦大宗
中國絲
蘇杭雜貨
應有盡有
精造
各款小衫
餐館用衣
褸仔厨衣
厨褲男女
衣裳

◎女中醫 黎達民
上海國醫學院金科畢業
曾任世界紅卍字會醫院上海分院醫師
前任南京貧民診療所主任
前任澳門同善堂醫務主任
僑胞通信問病並代寄藥劑
歡迎僑胞通信問病並代寄藥劑
CORE AVE. VANCOUVER 4, B.C.
電話 MU 1-1078

VIADUCT DRUG STORE
648 MAIN STREET
PHONE: 681-6436
VANCOUVER, B.C.
懷亞德藥房
每日營業時間
至午夜一時止
六四八號橋街

榮昌麵廠
腰味專家
精製麵味
批發全球
價目印備
函索即奉
WING WING CO., LTD.
450 Hastings St., E.
Vancouver 4, B.C
電話 254-3153 三五三叁壹五四

華強公司
KENWARD CO.
431 Columbia Ave., Vancouver 4, B.C.
四三一號 哥林比亞街 電話 684-8821
經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小電力工程，服務妥當，價格克己，保証滿意。

Sushiya Whole
新美味
新鮮
新邊麵麵

雲高華搜煙通公司
上門妥當。價錢便宜。電話。快捷
電話。
Vancouver Chimney Service,
684-2937

誌里冷氣工程
專科大小商業冷房冷氣工程。設計裝置及修理。忠誠爲衆胞服務。快捷可靠。
電話：八七七·壹〇三九
門牌：800 E. Broadway

健氏電髮之家
香港名師
專理新時代髮型
優待僑界光顧
各種電池發行價錢
新電池或重造電池
電話 251-2388 樓梯

宋太平創製
奇異藥水
內外各症 可食可搽
皮膚痛癢 驅病水濕
四十餘年 風行各國
大號壹元五毛 中號壹元 小號五毛

止痛
必靈丹
每打一元

平安菜
清熱化滯
每封 一元
七包
各埠各商店有賣
總批發處：奇異商行宋去非
Ky Yee Agency [P.O. Box 2387]
Vancouver, B.C.

權愛周
四國專家
時髦各種最時眼鏡
修補零件之眼鏡
J. K. CHOW
OPTOMETRIST
614 Hals St., Vancouver 4 B.C
電話 MU 5-5938

驗眼
兼較眼鏡
專家
屋古律氏
Gerard Hirschberg
年十三逾醫行
Toric Optical Co. Ltd.
118 Hastings St. E.
電話 MU 1-8820

請用透明塑造膠質
保護社會保險證件
加拿大中央政府，現已開始發給社會保險號數證件，以代替失業保險號數。而此種新號數證件，需須永久保存。保存辦法，最好用透明塑造膠質，（PLASTIC）將兩面封固，可免超摺敗或摺角，撕裂不易，潮濕侵蝕，永久鮮明。
本報置有此等信封，專爲保護各種重要文件。如欲用此辦法，請先簽名證件上，件分鎖內，原物立即交還，今日利便僑界起見，每張減收三毛五，（一張五毛。（外埠信件，請將家庭證件付來，即日可以發妥付回。）
本報僑業部啓

訂閱
加拿大華僑英文刊物
華埠雜誌「半月刊」
歡迎參加報導消息，登載全埠婚喪動態，即取優惠報酬。經期注意酬表廣告，本社聘研究英文記者媒介，酬金豐厚，所得報酬，值得訂閱。
Name
Address
City
訂閱每年六元，半年三元
CHINATOWN NEWS
439 E. Hastings St. Vancouver, A.B.C.

關伯明
承接裝修土木工程
新電話 RE 8-3422

劉富
本樓木工泥水，油漆大小工程，價錢相宜，保証滿意，請電洽面
電打電話 253-6544
地址：壹號壹六佐特街

廣珍鐘錶首飾鋪
Kwong Chin Ho Co. MU 1-5814
30 Pender St. E. Vancouver 4, B.C.

承接土木裝修工程
修改時代廚房，及其他等等木工。
電話：黃柴總 八七四·五六八八

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
經營一切銀行業務，
誠懇服務僑胞，
港九均設有分行，
歡迎函詢委辦。
香港
皇后大道中一一〇至一一四號